

Ass.I.Term
Associazione Italiana per la Terminologia



c/o CNR-ILIESI
Villa Mirafiori, Via Carlo Fea 2 – 00162 ROMA

Il giorno 10 dicembre 2021 alle ore 17:30 si è riunita la XXXI Assemblea dei Soci Ass.I.Term in modalità mista (in presenza presso l'Università degli Studi di Verona – aula SMT.3, Polo Santa Marta, Via Cantarane 24, Verona – e a distanza tramite piattaforma Zoom) per discutere e deliberare sui seguenti punti all'ordine del giorno:

1. Approvazione dei punti all'ordine del giorno.
2. Approvazione del verbale della Trentesima Assemblea dei Soci.
3. Comunicazioni del Presidente.
4. Ammissione dei nuovi Soci.
5. Relazione del Consiglio Scientifico.
6. Sede legale dell'Associazione.
7. Situazione amministrativa dei Soci: quote associative.
8. Approvazione del Bilancio consuntivo 2020.
9. Attività e progetti in corso.
10. Convegno Ass.I.Term 2022 e proposte dei Soci.
11. Varie ed eventuali.

Risultano presenti i Soci: Altmanova, Bonadonna, Bonan, Caruso, Centrella, Cetro, Collesi, Doerr, Grimaldi, Maisto, Piselli, Ralli, Saggiomo, Valentini, Vellutino, Vezzani, Zanola, Zollo. Sono ammessi dopo la discussione del punto n. 4 all'o.d.g. e l'ammissione all'Associazione: Calvi, Frassi, Iazzetta (tot. 21).

Sono pervenute le seguenti deleghe: Pulitano (Ralli), Diglio (Saggiomo), Maldussi (Grimaldi), Mastidoro (Zollo), Petrillo (Altmanova), Saraceni (Vellutino) (tot. 6).

Il Presidente dà inizio ufficialmente all'Assemblea e nomina Assunta Caruso quale Segretario. Il Presidente propone di anticipare il punto n. 4 all'o.d.g. al fine di consentire a chi ha inviato la propria domanda di ammissione all'Associazione di partecipare all'Assemblea. La proposta è accettata all'unanimità.

4. Ammissione dei nuovi Soci

Risultano pervenute le seguenti richieste di ammissione all'Associazione: Dall'Ara Anna (redattore tecnico e docente di Technical Writing presso un istituto tecnico superiore di Milano), Carrillo Expósito María Lucía (Dottoressa di ricerca in terminologia presso l'Università di Napoli "Parthenope" e docente a contratto presso l'Università di Napoli "Federico II"), Caruso Paolo Giuseppe (docente MIUR, traduttore e interprete), De Giovanni Cosimo (ricercatore in lingua francese presso l'Università degli Studi di Cagliari), Iazzetta Carolina (dottoranda di ricerca in linguistica francese presso l'Università degli Studi di Napoli "Parthenope"), Calvi Silvia (dottoranda in linguistica

francese presso l'Università di Verona), Dankova Klara (assegnista di ricerca presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore), Frassi Paolo (Professore associato presso l'Università degli Studi di Verona), Ali Martina (dottoranda in linguistica francese presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore) (tot. 9).

Il Presidente presenta le candidature e chiede all'Assemblea di esprimersi. Le candidature sono accettate all'unanimità. I nuovi Soci saranno contattati per formalizzare la loro adesione tramite il pagamento della quota annuale.

1. Approvazione dei punti all'ordine del giorno

L'ordine del giorno dell'Assemblea, inviato in precedenza a tutti i Soci per posta elettronica, è approvato all'unanimità.

2. Approvazione del verbale della Trentesima Assemblea dei Soci

Il Verbale della XXX Assemblea dei Soci (a distanza, 15 ottobre 2020), inviato tramite posta elettronica ai Soci, è approvato all'unanimità.

3. Comunicazioni del Presidente

Il Presidente ringrazia il Prof. Paolo Frassi e le sue colleghe e i suoi colleghi dell'Università degli Studi di Verona per la disponibilità dimostrata nell'organizzare il Convegno annuale dell'Associazione e l'ottima riuscita dello stesso, per l'interesse delle tematiche dibattute e l'ampiezza di approfondimenti che i Convegni offrono ai Soci. Un ringraziamento ancora più sentito è doveroso per il Convegno 2021, che è stato organizzato in modalità mista in un momento storico che continua ad essere complesso.

Il XXXI Convegno dell'Associazione Italiana per la Terminologia ha voluto favorire una riflessione sulle numerose trasformazioni tecnologiche degli ultimi decenni che hanno avuto un impatto significativo per tutti i lavoratori della conoscenza e i professionisti del linguaggio, e anche nelle attività terminologiche. In effetti, anche se qualsiasi attività terminologica, a partire dall'identificazione dei termini, può essere svolta manualmente, l'IT offre vantaggi senza precedenti in termini di produttività, qualità e accessibilità. Ciò è particolarmente utile per i terminologi che lavorano in determinati contesti professionali (aziende, agenzie governative, servizi di traduzione), in cui devono creare, gestire e aggiornare risorse terminologiche computerizzate di grandi dimensioni, progettate per molti utenti.

Il Presidente ricorda che nel 2021 si sono festeggiati i trent'anni dell'Associazione Italiana per la Terminologia e sono stati promossi momenti di riflessione e di apertura verso l'esterno dell'Associazione, quali il ciclo di seminari promosso presso l'Università degli Studi di Napoli "Parthenope" dal titolo "Traduzione, interpretariato e terminologia in contesto professionale: le sfide attuali", che si è svolto nel mese di marzo 2021.

5. Relazione del Consiglio Scientifico

Il Presidente sintetizza le principali informazioni contenute nella relazione del 2021 del Consiglio Scientifico, inviata ai Soci in data 6 dicembre 2021 (collaborazioni nazionali e internazionali, patrocinio ad attività seminariali e Convegni, rafforzamento del rapporto con l'UNI-Ente nazionale italiano di unificazione, partecipazione alle riunioni dell'Area 10-Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche, pubblicazioni di natura scientifica).

Non sono pervenute e non sono presentate in sede di Assemblea integrazioni alla relazione.

6. Sede legale dell'Associazione

In seguito alla scomparsa del Socio fondatore Giovanni Adamo, si pone il nodo della sede legale dell'Associazione che da statuto è fissata presso l'Ufficio dell'ILIESI-CNR, ubicato in via Carlo Fea, n. 2, Roma, come da modifica approvata dall'Assemblea dei Soci in data 24 maggio 2013. Nel Consiglio Scientifico è previsto un Membro designato di diritto dall'ILIESI-CNR, istituzione ospitante la Associazione stessa, come da modifica approvata dall'Assemblea dei Soci in data 24 maggio 2013.

Dopo aver anticipato alla Socia Zanola l'idea di poter designare quale sede legale dell'Assemblea la sede dell'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (OTPL) dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, il Presidente chiede all'Assemblea di esprimersi in merito a questa opzione di nuova designazione della sede legale dell'Associazione. La Socia Zanola è invitata a prendere la parole e comunica all'Assemblea che la proposta ricevuta dal Presidente, in caso di approvazione dell'Assemblea, consentirebbe all'Associazione di poter contare su una sede sicura legata a un'Istituzione di prestigio che garantirebbe all'Associazione uno spazio sicuro di archiviazione e di supporto di tutte le attività dell'Associazione. Il Presidente sottopone la proposta all'Assemblea e all'unanimità viene approvata la designazione quale sede legale dell'Associazione la sede dell'OTPL (Largo Gemelli n. 1 – 20123, Milano). Il Presidente precisa che saranno effettuati tutti i passaggi amministrativi presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore, notarili e legali necessari per il cambio di sede legale dell'Associazione.

7. Situazione amministrativa dei Soci: quote associative

Il Presidente informa l'Assemblea sulla situazione dei versamenti delle quote associative, che risulta essere la seguente:

- non hanno versato unicamente la quota 2020 e la quota 2021, e risultano così morosi, i Soci: Altmanova, Aracri, CERTEM, Chiaravalloti, Cimaglia, Corbolante, Diglio, Dilaghi, Falco, Florio, Grossi, Guaglianone, Guarasci Raffaele, Guarasci Roberto, Leo, Longobardi, Maccarini, Montemagni, Napoletano, Olivieri, Pasceri, Rovella, Serpente, Solerti, Trotta, Vellutino.

Sarà inviato un cortese sollecito ai Soci morosi.

- non hanno versato almeno tre quote associative consecutive (inclusa la quota 2021) i Soci: Diozzi, Filice, Guasco, Massaro, Nacchia, Sermann.

Dopo un ennesimo riscontro, in caso di mancato pagamento entro la fine dell'anno solare, i suddetti Soci risulteranno decaduti.

Nel 2020 sono stati dichiarati decaduti i Soci: Aulitto, Cardillo, Della Valle, Fantini, Fiano, Formisano, Forte, Grimaldi Agnese Daniela, Lo Presti, Mignola, Rauccio, Sorrentino, Stingo, Sturino, Tarabal-Errea.

Si comunica ai Soci che sarà inviata nota relativa al pagamento delle quote esclusivamente a mezzo bonifico intestato a: Ass.I.Term Associazione Italiana per la Terminologia, IBAN IT37X0760103200000079399002, causale: "Rinnovo quota associativa anno".

8. Approvazione del Bilancio consuntivo 2020

Il Presidente dà la parola alla Segretaria generale Assunta Caruso che illustra il bilancio consuntivo, che alla data del 07/12/2021 riporta un saldo attivo di 12.394,04 euro (ottobre 2020: 11.168,96 euro). L'Assemblea prende atto della situazione finanziaria dell'Associazione. Si ricorda che per le attività di tipo amministrativo e gestionale l'Associazione non affronta spese vive in quanto i Soci collaborano a titolo gratuito. Le spese effettuate nel corso del 2021 riguardano il rinnovo dell'hosting del sito, la parcella del commercialista Filippo Vinciguerra, che cura gli adempimenti fiscali per conto dell'Associazione al quale va il ringraziamento per la sua consueta preziosa collaborazione, e il contributo per il finanziamento del volume contenente i lavori presentati al Convegno 2019 dell'Associazione, pari a 890,00 euro.

Per l'ammissione a Socio UNI è stata versata la quota di 850,00 euro, ma, in virtù di una campagna promozionale promossa da UNI nel mese di settembre 2020, di questa quota 444,00 euro sono stati utilizzati per il 2020 e il restante è già stato versato per il 2021. Per l'anno 2021 è stata quindi integrata la quota già versata pari a 444,00 euro.

Il Presidente precisa che per il Convegno 2021 l'Associazione non ha affrontato spese di organizzazione e il più sentito ringraziamento è rivolto al Prof. Paolo Frassi. Il Presidente precisa, inoltre, che è stato ottenuto il finanziamento richiesto nel 2020 al Ministero per i beni e le attività culturali. Questo finanziamento, pari a 1.000,00 euro, è stato utilizzato per la pubblicazione degli Atti del XXIX Convegno dell'Associazione.

9. Attività e progetti in corso

Il Presidente ricorda che, qualora sussistano eventi in ambito terminologico da segnalare e diffondere, i Soci sono invitati a collaborare e le notizie saranno divulgate attraverso posta elettronica e il sito dell'Associazione. Il Presidente ricorda, altresì, di richiedere il patrocinio all'Associazione per eventi di natura terminologica e che la concessione del patrocinio non prevede alcun costo per il richiedente. È una prassi, questa, ben consolidata per alcune realtà, quali la Rete panlatina di terminologia REALITER e l'Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, e che ci si augura che possa essere applicata anche in altri contesti. I Convegni ai quali l'Associazione ha concesso il patrocinio gratuito sono al momento il Convegno internazionale "Multilingual digital terminology today. Design, representation formats and management systems/La terminologie numérique multilingue aujourd'hui. Conception, formats de représentation et systèmes de gestion", che si terrà presso l'Università degli Studi di Padova nei giorni 16-17 giugno 2022 e il 5° CINEO 2022, che si terrà a settembre 2022 presso l'Università degli Studi di Genova.

Il Presidente precisa che per il 2022 si prevede di continuare ad organizzare e patrocinare manifestazioni rivolte alla disseminazione dei risultati di ricerca condotti nell'ambito dell'Associazione, nonché cicli di seminari virtuali per valorizzare la ricchezza delle competenze dei Soci dell'Associazione nell'ambito della formazione di primo e secondo livello in ambito universitario, ma anche nell'ambito della formazione dottorale presso il Dottorato in "Eurolinguaggi e terminologie specialistiche" dell'Università degli Studi di Napoli "Parthenope". La Socia Vellutino propone anche una collaborazione nell'ambito dei Dottorati che hanno di recente ricevuto delle borse PON. La Socia Zanola indica, inoltre, che un altro momento di formazione importante è rappresentato dal Corso di perfezionamento in "Terminologie e servizi di traduzione", che inizierà a inizio 2022 e si svolgerà interamente a distanza.

Il Presidente ricorda che l'obiettivo da perseguire è quello di rendere Ass.I.Term un

punto di riferimento nazionale per le attività di consulenza terminologica avanzate da privati o da enti e istituzioni. In tal senso continueranno gli incontri e i rapporti di collaborazione con le Associazioni europee di terminologia, l'UNI e l'Area 10 del CUN.

10. Convegno Ass.I.Term 2022 e proposte dei Soci

Il Presidente informa l'Assemblea che non sono pervenute proposte dai Soci in merito alla sede e alla tematica del Convegno Ass.I.Term 2022. Pertanto, insieme alla Socia Maria Teresa Zanola, Segretaria generale della Rete panlatina di terminologia (REALITER), partner storico dell'Associazione, sono stati presi contatti con la Prof.ssa Paola Puccini dell'Alma Mater Studiorum-Università di Bologna che ospiterà la XVIII Giornata Scientifica REALITER affinché possa tenersi, sempre presso l'Alma Mater Studiorum-Università di Bologna, un Convegno congiunto Giornata Scientifica REALITER-XXXII Convegno Ass.I.Term. La Prof.ssa Puccini ha accettato la proposta che le è pervenuta. Pertanto, il Presidente sottopone all'Assemblea l'approvazione della proposta. L'Assemblea approva all'unanimità. Maggiori dettagli saranno discussi (tema del Convegno) nel corso dei prossimi mesi. Il periodo di svolgimento dovrebbe coincidere con la prima settimana di ottobre 2022. La Socia Ralli sottolinea l'importanza di poter contare ancora su una modalità mista di svolgimento del Convegno, dato che questa ha offerto durante il XXXI Convegno Ass.I.Term una massiccia partecipazione di pubblico. Il Presidente sottoporrà alla Prof.ssa Puccini questa idea, che si suppone possa essere accolta positivamente.

Il Presidente sottolinea l'accrescersi della qualità dei Convegni annuali dell'Associazione che toccano punti di vista diversi, abbracciando esperti e studiosi di ambiti disciplinari diversi, e che tracciano una linea che finora non si era mai consolidata in Italia; auspica che, in occasione del prossimo Convegno, i Soci siano in grado di fornire ulteriori sollecitazioni per riflettere verso l'esterno ciò che l'Associazione sta maturando nel suo interno.

11. Varie ed eventuali

Null'altro essendovi da deliberare, la seduta è tolta alle ore 18:15.

Il Presidente
(Claudio Grimaldi)

Il Segretario verbalizzante
(Assunta Caruso)